

Music and Words 音樂與文字

26. 9. 2018 (Wed 星期三) at 7:30 p.m.

Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

香港太空館演講廳

SPEAKERS 講者

Dr. Ho Sung-chi 何崇志博士

Matching words to music that enhances the expressed emotion.

如何做到天作之合，從而增強歌曲所要表達的感情。



Dr. Ho Sung-chi is a multi-award-winning composer. His awards include the 21st Hong Kong Film Award for his soundtrack *My Life As McDull* and the CASH's 2005 Golden Sail Award in the 'most widely performed serious music' category. A lyricist and a composer, Dr. Ho's passion is to write Cantonese choral music. His popularity was evidenced in the concert by the prestigious Hong Kong Children's choir who performed a concert dedicated to 20 of his works. In addition, his "In One Accord" was chosen as the theme song for 2018 One Belt One Road World Choral Festival. Dr. Ho is currently an assistant professor in the Department of Cultural and Creative Arts at the Education University of Hong Kong and an adjunct professor at the South China Normal University.

何崇志博士，曾獲獎項包括香港最佳電影音樂金像獎（麥兜故事）及 CASH 本地正統音樂最廣泛演出「金帆獎」。何氏熱愛以廣東話譜寫合唱，作品受廣泛演出。今年，蜚聲國際的香港兒童合唱團，隆重其事，演出了一場何崇志作品專場音樂會，展現他二十首充滿想像力及香港色彩的作品。另外何氏的《只有和聲》更成為 2018 一帶一路世界合唱節主題曲。何氏任職於香港教育大學，並委任為華南示範大學客座教授。

Prof. Mak Su-yin 麥淑賢教授

Words for Music: How to select or compose texts suitable for musical setting

先詞後曲：如何挑選或創作適合譜曲的文字

Prof. Mak Su-yin enjoys a dual career as Professor of Music at the Chinese University of Hong Kong and as a poet and literary translator in English and Chinese. Her twofold interest in music and creative writing has led her to collaborate with several Hong Kong composers on texts for musical setting, including libretti for the chamber operas *Tree Rhapsody* (music by Tang Lok-yin, Hong Kong Arts Festival 2011), *Double Happiness* (music by Chan Hing-yan, Canberra International Arts Festival, 2017), *Songs of Portrait* (music by Nerve and film by Cheuk Cheung, Orleanlaiproject, Hong Kong, 2018), and *A Woman Such as Myself* (music by Daniel Lo, New Opera Days Ostrava, 2018).



Photo credit: Hong Kong Sinfonietta

麥淑賢為香港中文大學音樂系教授，性喜舞文弄墨，除從事學術研究及音樂教學以外，亦醉心中英語詩歌創作及文學翻譯。近年較為香港作曲家撰寫歌劇文本，包括鄧樂妍的《年輪曲》（香港藝術節 2011）、陳慶恩的《囍》（澳洲堪培拉國際音樂節 2017）、許敖山和卓翔的《肖像曲》（Orleanlaiproject 2018）及盧定彰的《像我這樣的一個女子》（捷克俄斯特拉發新歌劇節，2018）。

MODERATOR 主持



Dr. Chan Kai-young 陳啟揚博士

Among his influences from various Asian traditions, Kai-Young Chan is particularly drawn to assimilating the musicality of ancient Chinese literature in his works, which are performed internationally by the Pittsburgh Symphony Orchestra, Albany Symphony, Hong Kong Philharmonic Orchestra, PRISM Quartet, Mivos Quartet, among other prominent performers. Presented on international venues such as ISCM World Music Days and International Rostrum of Composers, his works are also released on Ablaze, Navona, and Innova Records, and published by Editions Peters (London). After earning a Ph.D. in Music Composition from the University of Pennsylvania, he joined the Chinese University of Hong Kong as composition faculty.

<http://www.chankaiyoung.com>

陳啟揚於美國賓夕法尼亞大學完成作曲博士學位，獲富蘭克林學人獎學金全額資助，現為香港中文大學音樂系講師。作品常受亞洲題材及粵語音調啟發，曾獲美國匹茲堡交響樂團、奧爾巴尼交響樂團、米費斯四重奏、香港管弦樂團等團體演奏，並先後入選歐亞、北美洲、中美洲各地多個國際音樂節，包括國際現代音樂節(ISCM)、國際作曲家交流會議(IRC)、古巴夏灣拿音樂節、德國達姆施塔特現代音樂節等，並由 Edition Peters 出版社以及美國唱片公司 Innova、PARMA、Ablaze 出版。

<http://www.chankaiyoung.com>

Presented by 主辦



Supported by 資助



Sponsored by 贊助



Acknowledgement 鳴謝

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department